



RAMON LLULL. *Libro de los correlativos (Liber correlativorum innatorum)*. Traducción, introducción y notas, José Higuera Rubio
Madrid: Editorial Trotta, 2008. 93 pp. Sin índices.

Fernando ZALAMEA¹

RECEBIDO: 11.02.2013

ACEITO: 17.03.2013

La obra de Ramon Llull ha contado con una recepción desafortunada. Progresivamente reconocido como el más grande, ambicioso y original *pensador* mediterráneo de fines del siglo XIII, sus trabajos rigurosos no han alcanzado sin embargo al lector común. Si dejamos de lado ediciones eruditas producidas por y para un reducido círculo de especialistas, las publicaciones populares de textos de Llull se han circunscrito a cubrir vertientes literarias y anecdóticas.

Ha existido aquí un curioso prejuicio, según el cual el pensamiento luliano sería difícil e inaccesible, y sería mejor no incursionar en él a menos de ser un buen conocedor del tema. En realidad sucede todo lo contrario, pues algunos de los mejores opúsculos teóricos de Llull fueron escritos con fines divulgativos, para expresar en forma accesible, tanto a alumnos como opositores, el arte luliano.

En este sentido, la traducción del *Liber correlativorum innatorum* (1310) al castellano –un idioma particularmente ingrato con Llull– resulta ser un evento de primera magnitud, no sólo para proveer una mejor comprensión del sistema luliano y del ambiente intelectual en que este se fraguó, sino para

¹ Profesor de la Universidad Nacional de Colombia.



TÓRRES, Moisés Romanazzi (org.). *Mirabilia 16 (2013/1)*

A Filosofia Monástica e Escolástica na Idade Média

La Filosofía Monástica y Escolástica en la Edad Media

Monastic and Scholastic Philosophy in the Middle Ages

Jan-Jun 2013/ISSN 1676-5818

elevant con mayor fidelidad la historia compleja y multifacética del pensamiento medieval.

El uso luliano de los *correlativos* es un modo extraordinariamente sugerente para expresar la continuidad del mundo, el enlace inescapable de lo multivalente/diferencial con lo unitario/integral. En el *Arte*, desde una Unidad primigenia, Lull considera nueve Dignidades Divinas (figura A) que luego modula y proyecta a través de una tríada de tríadas combinatorias (figura T).

Emergen enlaces relacionales en el conocimiento, despliegues distributivos en el mundo y *principios dinámicos* de composición que Lull codifica – paralelamente– en sus correlativos: una gramática de inflexiones y sufijos que permite distribuir una unidad integral (Bondad, *bonitas*) en sus diversas modulaciones diferenciales (posibilidad de bondad, *bonificabile*; posibilidad de actos de bondad, *bonificativus*; actuar en la bondad, *bonificare*; acto realizado de bondad, *bonificato*; etc.) De esta manera, las declinaciones de una red lingüística sirven para reflejar indicativamente las transformaciones dinámicas de los entes mismos que se intentan representar en la red.

Con el apoyo de una casa editorial de amplia circulación, José Higuera ha tenido el coraje de traducir y editar cuidadosamente el *Libro de los correlativos*, rompiendo así con una inexplicable tradición castellana que ha pretendido obviar el pensamiento abstracto de Lull (otra reciente ruptura se registra en la edición de Josep Rubio del *Arte breve*, Eunsa, 2004). Gran conocedor de la lógica luliana, Higuera (tesis doctoral, 2008, *La recepción de las categorías en el pensamiento luliano: Ramon Lull y el estudio de la lógica de Aristóteles durante los siglos XII y XIII*) presenta en detalle los correlativos y la tradición en que estos se inscriben, antes de dejarnos recorrer el magnífico y brevísimo opúsculo de Lull (pp. 65-87).

Después de una breve biografía del sabio mallorquín (pp. 22-24), Higuera introduce el aparato de los correlativos, revisando con cuidado su lugar dentro del *Arte* luliano (pp. 25-34), su morfología específica (pp. 35-36), sus enlaces con teorías cosmogónicas (elementos/caos: pp. 37-40) y sus conexiones con otras inflexiones similares medievales (atributos divinos, pp. 42-50; denominativos gramaticales, pp. 50-57). Una reproducción de las figuras A y T (pp. 91-92) y la elaboración de un “alfabeto” del *ars brevis* (p. 93) completan el volumen.



TÓRRES, Moisés Romanazzi (org.). *Mirabilia 16 (2013/1)*

A Filosofia Monástica e Escolástica na Idade Média

La Filosofía Monástica y Escolástica en la Edad Media

Monastic and Scholastic Philosophy in the Middle Ages

Jan-Jun 2013/ISSN 1676-5818

A comienzos del siglo XXI, la riqueza y la pertinencia del pensamiento de Llull no dejan de sorprender. Maestro del *diálogo interlingüístico* (como indica Higuera, p. 21), sistematizador de *fluxiones* y *mediaciones* entre polaridades (p. 26), constructor de nuevas formas demostrativas *correlativas* entre lo Uno y lo Múltiple (p. 27), arquitecto de una honda *continuidad* entre pensamiento, materia y Divinidad (p. 31), Llull supera en su *Arte* todo tipo de dualismos y abre tanto sus sistemas de representación (lógica, diagramas) como sus apuntaciones metafísicas (ontología, teología) a diversas expresiones de *triadicidad* que permiten establecer *conexiones* y *lazos naturales* entre el Hombre y el Universo.

Época de tránsitos y de fronteras, el umbral entre siglos que actualmente nos cobija se refleja asombrosamente en el sistema luliano. El lector curioso de Blumemberg, de Sloterdijk, de Nancy o de Žizek, exploradores contemporáneos de lo fronterizo, lo fluido y lo deformable, encontrará así en el texto “clásico” de Llull un referente fascinante, enteramente *vivo* a pesar de muchas distancias aparentes. Deleuze, lector de Leibniz, y Leibniz, lector de Llull: el Doctor Iluminado no sólo sigue presente gracias a soterradas continuidades entre los Maestros, sino gracias a su obra *transductora*, como lo evidencia el *Libro de los correlativos*.

Llull va distinguiendo la acción de los principios innatos y de sus correlativos en los ámbitos más amplios, desde el universo corporal (tercera distinción, p. 71) y desde Dios (cuarta distinción, p. 74) hasta lo elemental (undécima distinción, p. 86). En la bellísima octava distinción –“De la potencia imaginativa”– Llull indica cómo “en el hombre los correlativos de la imaginación están sujetos a los correlativos del alma racional” (p. 84). La razón y la sensibilidad entrelazadas, la imaginación imaginándose a sí misma, son expresiones de esa grandiosa *razonabilidad autorreferente* (razonabilidad = “razón” + “sensibilidad”, término afortunado de Vaz Ferreira) que acompañará a los mejores pensadores de Occidente.

El contrapunto incesante de Llull con Leibniz, con Pascal, con Peirce, constituye uno de los más notables tejidos de la creatividad racional, cuya urdimbre está aún plenamente por explorarse. Todos ellos lucharon contra esas cesuras artificiales, tan propias de las subdisciplinas del siglo XX, que han ido cercenando mente y naturaleza, razón e imaginación, acción y utopía. Los *correlativum innatorum* lulianos –con su énfasis en un “innato” discutible detrás



TÔRRES, Moisés Romanazzi (org.). *Mirabilia 16 (2013/1)*

A Filosofia Monástica e Escolástica na Idade Média

La Filosofía Monástica y Escolástica en la Edad Media

Monastic and Scholastic Philosophy in the Middle Ages

Jan-Jun 2013/ISSN 1676-5818

del cual una mucho más sólida continuidad subtiende sin embargo el panorama— intentaban unir, mixturar, integrar. Gracias a la traducción de Higuera, bienvenidos sean de nuevo esos correlativos, apuntadores hacia una reflexión no trivial de lo universal, lo unitario, lo integral, lo modal, en una época demasiado acomodada en la singularidad de la diferencia.